

Algunas notas sobre el plomo ibérico de El Castell (Palamós)

D. FLETCHER VALLS

En un documento estudio, don Francisco Riuró nos ha dado a conocer el interesante plomo ibérico hallado en el yacimiento de El Castell (Palamós)¹.

Dada la importancia del hallazgo y de acuerdo con el deseo expresado por el autor de que el trabajo «generi les consegüents contraproposicions, opinions i esmenes ja que restem segurs que la discussió es la base de l'aclariment de moltes qüestions»,

nos atrevemos a hacer algunos comentarios a su acertado estudio. Conste, pues, que el único propósito que nos guía es el de aportar algunas observaciones sin pretensión de «enmendar la página» a nadie.

Comenzamos por dar nuestra lectura del texto, basándonos en el cuidado calco publicado por Riuró (fig. 1).

| | | | | | | | |
|-----------------------|----------|-----------|------------|-------------|-----------|---------|---------|
| Línea 1. ^a | [KOL]BIR | : BILOS | BONESBATIR | : IBEITIK | EBATIR | : BILOS | BASGATE |
| | 1 | | 2 | | 3 | | 4 |
| » 2. ^a | LAURBIT | BATIR | : SORTIK | EBATIR | : TAR | BATIBI | : BOLS |
| | 5 | | 6 | | 7 | | 8 |
| » 3. ^a | BILOS | BITIBATIR | : LACUA | RGISBATIR | : TAR | BATIBI | : BELE |
| | 9 | | 10 | | 11 | | 12 |
| » 4. ^a | TAR | BATIBI | : [A]R | GISBATIR | ADIN | BONES | BATIRS |
| | 14 | | 15 | | 16 | | 17 |
| » 5. ^a | SIBA | BATIBI | : AGIR | TIBAS | BATIR | : BEL | [E]SB |
| | 18 | | 19 | | 20 | | 21 |
| » 6. ^a | IRIKA | : KOL | BIR | :BE |[BA] | KONTE | KEK |
| | 22 | | 23 | | | | 24 |
| » 7. ^a | [LA] | UR | BATI | [R].....[I] | BEITIK | EBATIR | TIRTI |
| | | | 25 | | | | 26 |

Seguidamente damos la explicación de esta lectura.

En la primera palabra hemos suplido KOL, habida cuenta del KOLBIR de la palabra 23.

En la palabra 5 aparece el signo que preferiríamos leer TI y no M, teniendo presente la lectura dada por Riuró a la palabra 9, pues creemos que ambos segmentos, —BITIBATIR, son idénticos, como parecen confirmar la palabra 20 y lo que expondremos al referirnos a la cinco.

Por primera vez aparece ahora un signo, ⌈ , que encontramos en las palabras 7, 11 y 14. Fue leído GUI por Riuró, aunque con dudas, porque también se encuentran los signos f , z , f , por lo que creemos, pues, que habría de buscarse otra identificación. Ante la carencia de los signos correspondientes a los sonidos BU, DA/TA, DO/TO, DU/TU hemos asignado provisionalmente a este nuevo signo el sonido DA/TA, volviendo sobre este particular al hablar de la palabra 7.

¹ F. RIURÓ: *El plom amb epigrafia ibèrica del poblat de Castell (Palamós)*. Cypsel IV. Gerona, 1982, pág. 123/131.

de un signo del que todavía no se tiene plena certeza de cómo sonaba³.

La palabra 24 es leída por Riuró [BA]KONTEKER, pero no olvidamos un posible [BE]KONTEKER, como veremos oportunamente.

El comienzo y final de la palabra 25 ha sido reconstruido, leyéndose [GUI]RBATI[BI], relacionándola con los vocablos 7, 11 y 14. Entre las posibles soluciones optamos por [LA]URBATI[R], sirviéndonos de modelo la palabra 5, LAURBITIBATIR.

Con referencia al signo C (KE), utilizado cuatro veces en este plomo, podemos añadir que tam-

bién aparece en Orleyl VI, en la misma forma

El signo U además de hallarse en la cerámica de Liria, como indica Riuró, lo tenemos en los plomos de Orleyl III, V, VII; Villares V, VI y Serreta V, todos ellos en territorio valenciano, y en Pech Maho, en el sudeste francés⁴.

Hemos tenido en cuenta la observación de Riuró para aislar palabras, valiéndonos de —BATIR y —BATIBI, considerados por dicho autor como finales de vocablo.

Los signos legibles se reparten de la siguiente manera:

| | | | | | | | | |
|-------------|---|----|-------|-----|----|---|---|------------|
| A | ∩ | 6 | GA/KA | Δ | 7 | L | ∩ | 9 |
| E | ε | 4 | GE/KE | C | 4 | M | U | 1 |
| I | ∩ | 8 | GI/KI | ∩Zf | 3 | N | ∩ | 5 |
| O | N | 4 | GO/KO | X X | 4 | R | ∩ | 14 |
| U | ↑ | 2 | GU/KU | ∅ | 1 | R | ∩ | 11 |
| BA | ∩ | 20 | DA/TA | ∩ | 3 | S | ξ | 8 |
| BE | U | 6 | DE/TE | ⊗ | 4 | S | M | 7 |
| BI | ∩ | 11 | DI/TI | ∩∩∩ | 24 | W | Y | 1 |
| BO | X | 5 | | | | | | |
| TOTAL | | | | | | | | 172 signos |

Como observa Riuró, tal vez las variantes de los signos GI/KI, GO/KO y DI/TI, indiquen diversidad de timbre de las oclusivas, pero ante la dificultad de comprobar si, efectivamente, ello es así, y cual es la sorda y cual la sonora, transcribimos tales signos sin prejuizar el timbre, de acuerdo con lo que hemos indicado en anteriores trabajos⁵.

Sobre el texto hacemos algunos comentarios

complementarios a los expuestos por Riuró en su minucioso estudio.

LÍNEA PRIMERA

Palabra 1. [KOL]BIR [X∩]∩∩

Hemos suplido el comienzo de la palabra, teniendo en cuenta la 23.

³ Sobre la valoración y significado del signo Y véase:

A. BELTRÁN MARTÍNEZ: *Sobre la palabra ibérica Y*. VI Congreso Arqueológico del Sudeste Español (Alcoy 1950). Cartagena 1951, pág. 211/212.

M. BELTRÁN LLORIS: *Problemas en torno al signo ibérico Y*. Miscelánea Arqueológica I. Barcelona, 1974, pág. 141/151.

J. BERGUA CAMON: *Significado y sistema de la Primitiva Lengua Ibérica*. Zaragoza, 1974, pág. 20.

D. FLETCHER VALLS: *De nuevo sobre el signo ibérico Y*. Depto. H.^a Antigua. Varia I. Valencia, 1979, pág. 183/189.

J. SILES: *Sobre el signo ibérico Y y los valores fonéticos que anota. Apuntes para una sistematización de las grafías nasales en la escritura ibérica*. Emerita XLIX, fasc. 1. Madrid, 1981, pág. 75/96.

J. UNTERMANN: *Der iberische Buchstabe Y. Versuch einer Zwischenbilanz*. (en prensa). Disponemos del texto mecanografiado gentilmente remitido por el autor, a quien expresamos nuestro agradecimiento por su amabilidad.

⁴ Para Orleyl, véase nota 2.

Para Villares: D. FLETCHER VALLS: *Cinco inscripciones ibéricas de Los Villares (Caudete de las Fuentes, Valencia)*. Archivo de Prehistoria Levantina XV. Valencia, 1978, pág. 191/208.

D. FLETCHER VALLS: *Villares VI. Nuevo plomo ibérico escrito*. Depto. de H.^a Antigua. Varia I. Valencia, 1979, pág. 191/204.

D. FLETCHER VALLS: *Villares VII. Plomo escrito de Caudete de las Fuentes. (Valencia)*. Archivo de Prehistoria Levantina XVI. Valencia, 1981, pág. 463/474.

Para Serreta V: D. FLETCHER VALLS: *Nuevas inscripciones ibéricas de la región valenciana*. Archivo de Prehistoria Levantina XIII. Valencia, 1972, pág. 103/126.

⁵ D. FLETCHER VALLS: *El plomo ibérico de Mogente (Valencia)*. Serie de Trabajos Varios del S.I.P. n.º 76. Valencia, 1982, pág. 16.

Como paralelo podríamos mencionar el KOLTISTA de Bastida B-4.

El —BIR, mencionado como procedente de Sagunto, se encuentra en la lápida llamada de Valencia por Gómez Moreno, pero cuya exacta procedencia no se conoce, razón por la cual SILES no la incluye en su completo repertorio de inscripciones ibéricas saguntinas⁶.

BIR es relativamente frecuente tanto al comienzo como en medio de palabra, como por ejemplo, BIRINAR, de Serreta I; EBIRKIS, de Liria VIII, pero no tanto al final.

Palabra 2. BILOS BONESBATIR $\rho \wedge \eta \xi * \nu \epsilon \mu \iota \psi \sigma$

Riuró cita vocablos de diversas procedencias en los que figura el segmento BILOS. Podríamos añadir el BILOS de Villares IV-A-1, V-A-1 y V-A-18⁷; el BILOSE, de Villares V-A-26; BILOSTIBAS, de Pech Maho 1, a, 11 y 2-18⁸; BILOSTIBAS, de Enserune 1.274⁹; BILOSLEISTIKER, de Pech Maho 2-20; BILOSBIN, de Pech Maho 3-B-8 y 3-B-13; BILOTIKEREI, de Pontós, etc.

—BONES— vuelve a aparecer en la palabra 16, como observa Riuró, quien hace referencia a BIURBONES de Ullastret. Otro paralelo podría ser el SIRBONESCA, de Serreta VI¹⁰.

—BATIR. Es la primera vez que aparece esta palabra en el léxico ibérico. En este plomo la encontramos otras once veces. Sus paralelos más próximos son el ABATIBI aportado por Riuró y el BATI de Enserune 1.100. Al referirse al final —TIR, este autor menciona cinco IUNSTIR (uno de Ullastret, otro de Serreta I y tres de El Solaig) a los que podemos añadir otros 21 que reseñamos al estudiar el IUNSTIR de Orleil V-25, más otros varios en vías de publicación. Otras voces con el final —TIR, es el

⁶ J. SILES: *Léxico de las inscripciones ibéricas de Sagunto*. Saguntum 12. Papeles del Laboratorio de Arqueología de Valencia. Valencia, 1977, pág. 157/190.

⁷ Op. cit., nota 4 («Cinco Inscripciones...»).

⁸ I. SOLIER: *Decouverte d'inscriptions sur plomb en écriture ibérique dans un entrepot de Pech Maho (Sigean)*. Revue Archéologique de Narbonnaise XX (1979), pág. 55/123.

⁹ J. UNTERMANN: *Monumenta Linguarum Hispanicarum II*. Wiesbaden, 1980.

¹⁰ Op. cit., nota 4 («Nuevas inscripciones ibéricas...»).

EBOISKEKATIR de Liria, pero no sobre cerámica sino sobre plomo¹¹; los muchos ILTIR; el TIGIENATIR de Enserune, etc. etc.

Palabra 3. IBEITIKEBATIR $\sim \psi \sim \psi \sigma \mid \psi \sigma$

Sus elementos componentes son IBEI—, —TIKE—, —BATIR.

Para IBEI—, tenemos, además de los señalados por Riuró, el IBEISUR, de Pech Maho 2-19.

—TIKE— podría ponerse en relación con los TIKER/TEKER/TAKER, de los que ya hablamos en anterior ocasión¹². Disponemos de algunos paralelos, tales como ERTIKETOR, de Pico de los Ajos II-A-26¹³; TIKEBA, de Ruscino B.8.19; ABARSCUBORATIKE, de Pech Maho, 4-14; ILTIRTIKER, de Pech Maho 2-17; BILOSLEISTIKER, de Pech Maho 2-20; EBARTIKER, de Pech Maho 4-13; ...RITIKERBON, de Pech Maho, sobre ánfora; KULESTIKER, de Pech Maho 4-9; ...TIKER, de Pech Maho 3-a-19; BILOTIKEREI, de Pontós; TEKER, de Villares IV-A-2; BERTEKER, de Pico de los Ajos III-A-1, donde dábamos amplia relación de los TIKER/TEKER; SOSINTAKER, de Canet lo Roig¹⁴; UORTAKERGATE, de Bastida B-7 y B-19; ARTAKERGATE, de Bastida B-3, etc. sirviéndonos la anterior relación, asimismo, para los segmentos TIKE y TEKER, de las palabras 6 y 24.

—BATIR, ya referenciado.

Palabra 4. BILOSBAŞGATE $\rho \wedge \eta \xi \mid \mu \alpha \otimes$

Sus segmentos son BILOS—, —BAS—, —GATE.

El primero ha sido mencionado en la palabra 2.

Riuró considera como un solo elemento —BAŞGATE, comparándolo con ABASCADUR de Ampurias y con las monedas de los BASCUNES. Nosotros

¹¹ D. FLETCHER VALLS: *Inscripciones ibéricas del Museo de Prehistoria de Valencia*. Estudios Ibéricos 2. Valencia, 1953, pág. 44.

¹² D. FLETCHER VALLS: *Los plomos ibéricos de Yátova (Valencia)*. Serie de Trabajos Varios del S.I.P., n.º 66. Valencia, 1980, pág. 70.

¹³ Op. cit., nota 12.

¹⁴ D. FLETCHER VALLS y V. GINER SOSPEDRA: *Tres lápidas ibéricas de Canet lo Roig (Castellón)*. Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura L, cuad.º II. Castellón de la Plana, 1974.

veríamos dos elementos claramente diferenciados, —BAS— y —GATE.

—BAS es segmento que abunda: BASBANES, de Liria LV; BASDERIK, de El Cigarralejo; BASEROKAR, de Serreta I; BASEROKE, de Serreta I; BASDUR, de Pico de los Ajos I-D-3 y I-D-51; BASIR, de Pico de los Ajos I-D-34, II-B-15, III-A-10; BASBIN de Pech Maho 1, a, 14, etc., que nos prueban que BAS es un segmento con personalidad propia, acompañado ahora por —GATE, que en este plomo aparece tres veces y que hallamos en Orleyl I-A-7, BEGATE; Orleyl V-10, LAURISKERGATE; Pico de los Ajos II-B-19, BIEIGATE, más los 12 —GATE del plomo de Mogen-te, según nuestra lectura.

SEGUNDA LÍNEA

Palabra 5. LAURBITIBATIR $\text{L R } \uparrow \text{P } \text{Y } \text{Y}$

LAUR— lo encontramos en múltiples ocasiones, como en el mencionado LAURISKERGATE de Orleyl V-10; LAURBERTONTE, de Pico de los Ajos I-B-1, más otros 15 referenciados al estudiar éste; —TIKIRSBALAU, de una fusayola del propio Castell de Palamós, estudiada por la Profesora Prescott¹⁵; ALAURSU, de Pontós¹⁶, no aceptando por nuestra parte la separación de L y AUR, como ha pretendido algún autor, ante la prueba de los muchos vocablos comenzando por LAUR¹⁷.

Riuró lee el segundo segmento de la palabra que ahora estamos reseñando, —BIM—, ya que el signo sexto de este vocablo es Y ; preferimos, sin embargo, leer TI como hemos indicado páginas atrás, en primer lugar porque —BIM—, como bien señala este autor, no ofrece paralelos; en segundo término porque tenemos el ejemplo de la palabra 9, BILOBITIBATIR, coincidente con nuestra lectura de la que ahora reseñamos, además de la palabra 20, con BETIBATIR que confirmaría nuestra lectura. ¿Cabe suponer que el escriba como en tantos textos ibéricos sucede, se equivocó y grabó una M en lugar de un TI? Tampoco nosotros hemos sabido localizar paralelos a —BIM—, pero sí a —BITI— : BITIIBA, de Liria LXXV; BITIREBOSIN, de Villares VI-A-15; BITIS-

KEIS, de Pech Maho 2-15; BITIW, de Enserune 1.176; en el bronce de Botorrita, de lengua celtibérica, aparecen en AMBITISETI y BITIN (cara A, líneas 5 y 6, respectivamente), etc.

—BATIR, ya mencionado.

Palabra 6. SORTIKEBATIR $\text{S } \text{N } \text{D } \text{Y } \text{C } \text{I } \text{Y } \text{D}$

Los elementos componentes de este vocablo, SORTIKE— y —BATIR, ya fueron señalados por Riuró.

Para SORTIKE—, además de los paralelos aducidos por este autor, podría añadirse el SORLACU, de Pico de los Ajos III-A-16.

Para el segmento —TIKE— véase lo dicho en la palabra 3.

—BATIR, ya se mencionó en anteriores palabras.

Palabra 7. TARBATIBI $\text{T } \text{P } \text{I } \text{Y } \text{P}$

Del primer signo, T , hemos hecho referencia al comienzo de estas notas, indicando la posibilidad de identificación con cualquiera de los signos que no aparecen en este plomo, es decir con BU (con paralelos en BURANALIR, de El Solaig; BUR[I]LTRIGATE, de Bastida B-8); con DA/TA (TARBANIKOR, de Canet lo Roig; TARBANTU, de la Turma Salluitana; TARBANINIR de Liria XXVI; TARTIN, de la Cala VII); con DO/TO (TORETIN de Pico de los Ajos I-A-7; TORSIBEGATE, de Bastida B-2, B-5, B-12 y B-14; TORTINAN, de Ullastret) o con DU/TU (TURANEI, de Orleyl V-16; TURSBIURAR, de Azaila; TURIASU, de las monedas; TURBA, de Ampurias). El signo que más se aproxima gráficamente al que estamos comentando es el D de Margalef, leído TETE por la Profesora Prescott¹⁸. Nosotros a T le hemos atribuido, provisionalmente, el valor de TA, por el parecido que guarda nuestra lectura de la palabra 7, con los citados TARBANIKOR, TARBANTU y TARBANINIR, pero nos queda la duda de cómo sonaba el signo, confiando que nuevos hallazgos nos despejen la incógnita.

—BATIBI; además del ABATIBI del plomo de Ullastret y el BASTAIBAITIEBA de El Solaig, lo encontramos en las palabras 11, 14, 18 y, según

¹⁵ A. E. PRESCOTT: *Estudio de la inscripción inédita de la fusayola del poblado ibérico de Castell de Palamós (Gerona) y sus relaciones con otros textos*. Cypsela III. Gerona, 1980, pág. 147/152.

¹⁶ J. MALUQUER DE MOTES: *Nuevas inscripciones ibéricas en Catalunya*. Pyrenae 12. Barcelona, 1976, pág. 183.

¹⁷ Op. cit. nota 12, pág. 18/19.

¹⁸ Op. cit. nota 15, pág. 149.

Riuró, en la 25, y en el BATI de Enserune 1.100 y en ATIBE, de Enserune 1.41.

Palabra 8. BOLSKOGATE *†{XΛΘ

El primer segmento, BOLSKO—, pudiera estar compuesto de BOLS— y —KO, pues disponemos del BOLSKAN de las monedas, citado por Riuró, y el conocido sufijo —KO : BIKILAKO, de Enserune 1.13; LACUBIRKO, de Enserune 1.17; ANAKO, de San Miguel de Sorba; BELBITINKO, de Ullastret; BARTAŠKO, de Ullastret; ARŠKO, de Pech Maho 4.8; ŠORŠEKO, de Cagliari, etc., sufijo que, según Lafon, no se añade nunca a nombres que designen seres animados. —KO existe igualmente en vasco como sufijo con varios significados.

—GATE, referenciado en la palabra 4.

LÍNEA TERCERA

Palabra 9. BILOSBITIBATIR P†N{P†IYD

A esta palabra nos hemos referido al estudiar el signo Y de la palabra 5.

Sus elementos constitutivos serían BILOS—, —BITI—, —BATIR. El primero lo hemos visto en las palabras 2 y 4; el segundo en la 5, y el último se mencionó en las 2, 3, 5 y 6 y volverá a encontrarse otras seis veces más.

Palabra 10. LACUARGISBATIR †RORP{IYD

Sus segmentos serían LACU—, —ARGIS—, —BATIR. De todos ellos señaló paralelos Riuró, pero podríamos mencionar, además, LACU de Orleyl V-26 y V-34; LACUNWILTIRTE, de Orleyl VII-B-15 donde dábamos más paralelos; SORLACU, de Pico de los Ajos III-A-16; BALKELACU, de El Solaig; IBEOCALACU, de Liria LXII; LACUN, de Ampurias; LACUTAS, de El Cigarrelejo; LACUGIEKEN, de San Antonio de Bechi, etc.

Para —ARGIS— aportó Riuró buen número de paralelos, a los que añadimos la palabra 15 de este mismo plomo, leída por nosotros ARGISBATIR; ARGISOSINCA, de Pico de los Ajos III-B-13;

ARGITIBASAR, de Enserune 1.14; BISGARGIS, nombre de ciudad, etc.

—BATIR, ya mencionado.

Palabra 11. TARBATIBI †QIYD

Ya vista en el número 7.

Palabra 12. BELES Y†EM

De acuerdo con los puntos de separación habría que suponer, con Riuró, que la š corresponde al vocable siguiente, pero leemos BELES por ser vocable muy abundante y, por otro lado, porque para ŠBORGATE, como manifiesta el citado autor «no coneixem altre simil que l'EBERGA del plom d'Ullastret-67». Lo más probable es que la situación de los puntos entre la E y la š sea un error del escriba, equivocando el verdadero lugar de éstos. Preferimos, pues, por lo dicho, la lectura BELES, con paralelos en la Turma Salluitana, citados por Riuró, más otros muchos, como KELTIBELES, de Pico de los Ajos I-C-10; I-D-1; I-D-18; I-D-31; I-D-54; I-D-62; III-A-7; III-A-20; III-B-29; BELESAGIN, de Orleyl VII-A-34; BELESKERETO, de Orleyl III-4; BELESAIR, de El Solaig; ...INTEBELE[š], de Sagunto; ILDUBELES, de Iglesias del Cid; IKORBELES, de las monedas; BELESBAŠ, de Pech Maho 1, a, 17; ANBELS, de Enserune 1,40, etc., ejemplos todos ellos que nos reafirman en la lectura BELES¹⁹, que muy bien hubiera podido formar un todo con BORGATE, pero teniendo en cuenta los puntos de separación, las hemos considerado como dos palabras independientes.

Palabra 13. BORGATE *QAD

Los segmentos son BOR— y —GATE.

El primero nos ofrece paralelos con BORAKAU, BORBELIORCU, BORSTE, BORTOLOIKE, todos ellos de Ullastret; BORBERONI, de Castellón; BORTEBARA, de Liria XL, 1; BORCUSI, de Liria XXIX; BOROTEN, de Azaila; BOR, de Ruscino B-81; BORURSA, de Pech Maho B-7-33; BORARICU, de Pico de los Ajos II-A-23; y en final de vocable, NOROBOŘ, de Pech Maho 1, a, 5; SELKIBOR, de Pech Maho 1, b, 23, etc., todos los cuales parecen confirmar la lectura que proponemos.

¹⁹ J. CARO BAROJA: *Sobre el vocabulario de las inscripciones ibéricas*. Boletín de la Real Academia Española XXV. Madrid, 1946, pág. 188/189.

M. PALOMAR LAPESA: *Antroponia prerromana*. Enciclopedia Lingüística Hispana I. Madrid, 1960, pág. 376, apartado 71, donde se habla extensamente de este vocable.

—GATE ya mencionado en la palabra 4.

CUARTA LÍNEA

Palabra 14. TARBATIBI $\text{ⵓ} \text{ⵓ} | \text{ⵓ} \text{ⵓ}$

Ya estudiada en el número 7.

Palabra 15. [A]RGISBATIR $\text{ⵓ} \text{ⵓ} \text{ⵓ} \text{ⵓ} | \text{ⵓ} \text{ⵓ} \text{ⵓ}$

El primer signo ofrece dificultades de identificación. Riuró se decidió por leer [O]RKIS, pero a nuestro juicio podría mejor ser [A]RGIS, con lo que tendríamos la misma lectura que en la palabra 10, donde hemos señalado paralelos para este segmento.

—BATIR, ya reseñado.

Palabra 16. ADINBONESBATIR $\text{ⵓ} \text{ⵓ} \text{ⵓ} \text{ⵓ} | \text{ⵓ} \text{ⵓ} \text{ⵓ} \text{ⵓ}$

Está compuesta por los segmentos ADIN—, —BONES—, —BATIR.

Para ADIN—, además de los paralelos aportados por Riuró, cabría recordar, entre otros, el ADINBELAUR, de Tarragona; ADINE, de Pech Maho 1, a, 16; ADINELA, de Pech Maho 4, 4; ADINKERE, de Pech Maho 1, b, 35; ADINBIN, de Pech Maho 1, b, 37 y 3-B-12; ADINBOS, de Pech Maho 4, 6; ADINBUR, de Pech Maho 1, a, 6; ADINBINWR, de Enserune 1.16; ADINWI, de Enserune 1.180; dentro de palabra en IKUSADINAR, de Enserune 1.270; IKIADINWI, de Enserune 1.293; SAKARADINTE, de Villares VI-A-1; al final de vocablo, BALKEADIN, de Sagunto; BALKIADIN, de la Turma Salluitana; ILDURADIN, de Azaila; IKEADIN, de Rubí; NERSEADIN, de Sagunto; ISKERADIN, en las monedas; TURCIRADIN, de la lápida romana de Sádaba; VISERADIN, de la lápida romana de Sinarcas, etc. Respecto al significado de ADIN, recogimos en uno de nuestros trabajos anteriores²⁰ varias opiniones, habiendo sido tratado el tema por Caro Baroja y Palomar Lapesa²¹.

—BONES ya visto en la palabra 2.

—BATIR. En el texto aparece BATIRS, seguramente por un nuevo error del escriba al puntuar, por lo que aceptamos la lectura BATIR dada por Riuró, aplicando la s al inicio de la palabra siguiente. Fue estudiado este segmento en la palabra 2, cuyo final,

—BONES-BATIR es idéntico al que ahora estamos reseñando.

Palabra 17. SBONKOGA[TE] $\text{ⵓ} \text{ⵓ} \text{ⵓ} \text{ⵓ} | \text{ⵓ} \text{ⵓ} \text{ⵓ}$

De acuerdo con Riuró, leemos SBONKOGA, pero lo completamos con —TE, basándonos en los finales de las tres primeras líneas y, sobre todo, en el vocablo 8, BOLSKOGATE, cuyo final sería como el que nosotros proponemos para la ahora estudiada, —KOGA[TE].

Un comienzo por BON— para el primer segmento, no hubiera resultado anómalo, puesto que es bien conocido, pero a la vista de los otros BATIR de este plomo, forzoso es leer, con Riuró, SBON—, que encontramos en Enserune 1.130, citado por este autor; otro ...SBO, también de Enserune 1.51; ...SBONUDU, de Enserune 1.341 (aunque ninguno de ellos sea comienzo de palabra) y SBOGIATE, de Coves de Vinromá, de acuerdo con una de nuestras lecturas propuesta²².

LÍNEA CINCO

Palabra 18. SIBAIBATIBI $\text{ⵓ} \text{ⵓ} | \text{ⵓ} \text{ⵓ} \text{ⵓ}$

Para SIBAI— recuerda Riuró el SIBANTIN de Santa Perpetua, que Gómez Moreno leyó SIBAITIN: paralelo sería también el BASTAIBAITIEBA, de El Solraig.

—BATIBI mencionado ya.

Palabra 19. AGIRTIBASBATIR $\text{ⵓ} \text{ⵓ} \text{ⵓ} \text{ⵓ} | \text{ⵓ} \text{ⵓ} \text{ⵓ} \text{ⵓ}$

Los signos 3 a 8 desaparecidos en parte por rotura del plomo, pero identificados por Riuró.

Los componentes del vocablo serían AGIR—, —TIBAS—, —BATIR.

El mencionado autor aporta buen número de paralelos para AGIR— y para —TIBAS—; nosotros añadiríamos, AGINEAI, de Orleyl VII-A-34; BITEBAGIRSBANE, de Orleyl V-3; AGINIRTE, de Orleyl VII-A-41; BOUTINTIBAS, de Tivissa; BILOSTIBAS, de Pech Maho 1, a, 11 y 1, a, 2; BILOSTIBAS, de Enserune 1.274; ALOSTIBAS, de Enserune 1.35; IKORTIBAS, de Enserune 1.269; [KU]LGITIBAS, de Pontós²³, etc.

—BATIR, ya reseñado.

²⁰ Op. cit., nota 4 («Villares VI», pág. 196/197).

²¹ Op. cit., nota 19 (PALOMAR, pág. 370), (CARO BAROJA, pág. 176 y 203).

²² Op. cit., nota 4 («Nuevas inscripciones ibéricas...», pág. 107/108).

Palabra 20. BEL[E]SBETIBATIR $\mathcal{W} \uparrow \mathcal{E} \mathcal{M} \mathcal{W} \uparrow \uparrow \mathcal{A}$

El tercer signo, casi perdido en su totalidad, es leído BA por Riuró, pero el pequeño resto que se conserva, lo mismo puede ser la parte alta de un BA como de una E (tal como la vemos en la palabra 12); esta segunda posibilidad nos parece más factible, pues nos permitiría leer BELES, como tantos otros reseñados anteriormente; la lectura BELBAS, podría también ofrecer paralelos, algunos ya citados por Riuró, a los que podrían añadirse los finales en —BAS, citados en la palabra anterior, más ELERBAS de Elne B.9.1; BELASBAIS, de Fraga: BELESBAS, de Pech Maho 1, a, 17, etc.

—BETI podría ser alternancia de —BITI reseñado en la palabra 5. Sus paralelos podrían ser SINEBETIN de Castellón; UNIBETIN, de Enserune 1.22, etc.

—BATIR, ya reseñado.

Palabra 21. KAWIKA $\wedge \gamma \mathcal{N} \wedge$

Como ya indicamos al transcribir el signo γ por \mathcal{W} no lo hacemos porque aceptemos este valor, sino tan solo nos sirve para diferenciarlo de las demás letras ibéricas al transcribirlo. También hemos indicado, con respecto a las oclusivas, que indistintamente utilizamos las sordas o las sonoras, por lo que lo mismo podríamos escribir KAWIKA que GAWIGA.

El $\gamma \mathcal{N}$ es muy frecuente, casi siempre en final de palabra, por lo que hemos de suponer que formaría un todo con el primer KA—; en cuanto al —KA (o GA) final, son abundantes.

Paralelo a esta palabra sería, según Riuró, el ERKEAWI, de Fraga, leído ERKERWI por Gómez Moreno; añadiríamos el KANEKA de Villares V-A-22 y el KAUEKAS, de Sinarcas.

SEXTA LÍNEA

Palabra 22. IRIKA $\mathcal{N} \mathcal{D} \mathcal{N} \wedge$

Riuró lee esta palabra formando un todo con la siguiente, citando como paralelos para la primera parte el IRKA del plomo de Liria y los IRIKE de Serreta I; podríamos añadir IRIKA de Orleyl VII-B-8, claramente delimitado por líneas de puntos, lo que nos prueba que es un vocablo por sí mismo, razón por la que creemos que también aquí IRIKA es pa-

labra independiente de la siguiente de la que, además, la separan cuatro puntos en vertical.

Destacamos la distinta manera de escribir este vocablo en El Castell (con R) y en Orleyl (con \mathcal{R}), lo que hace pensar en la indiferencia de la utilización de este signo por parte de los escribas o que había diferente pronunciación de una a otra zona.

Palabra 23. KOLBIR $\mathcal{X} \uparrow \mathcal{P} \mathcal{Q}$

Señala Riuró el paralelo con KOLOITEKAR de Sinarcas (leído TALOITEKAR por nosotros) y el KOLETIN de la moneda de Obulco.

Sobre este vocablo hicimos comentarios en el número 1.

Palabra 24. [BA]KONTEKER $(\uparrow) \mathcal{X} \mathcal{N} \mathcal{O} \mathcal{C} \mathcal{Q}$

Entre las palabras 23 y 24 queda un espacio sin texto por rotura del plomo, habiéndose situado a mediados del renglón un fragmento de plomo con parte de un signo BE y, algo más separada y como final de la línea, la palabra que ahora comentamos. Ignoramos si el citado BE pudo formar parte de un BELES, de un BETI o si correspondía al inicio de la palabra 24, en cuyo caso leeríamos BEKONTEKER que coincide con el BEKONTEKE de Pico de los Ajos III-B-15; con el BALABEKONWI, de Alcalá de Xivert; con BEKONGINE de Pico de los Ajos III-B-13; BEKONE, de Sagunto, etc. Riuró leyó BAKONTEKER, señalando paralelos para el segmento BAKON—.

—TEKER está reseñado en la palabra 3.

LÍNEA SÉPTIMA

Palabra 25. [LA]URBATI[R] $(\uparrow \mathcal{R}) \uparrow \mathcal{P} \uparrow \mathcal{W} \mathcal{E}$

Identificó Riuró el primer signo con el \uparrow leyendo GUIRBATIBI, pero podría pensarse en un BI, leyendo BIURTIR o una LA, para leer LAURBATIR (o BI) que es la solución que preferimos por tener como modelo la palabra 5, LAURBITIBATIR.

Las dos posibilidades, —R o —BI, para el final de la palabra, son factibles, aceptando nosotros la —R por lo que acabamos de citar.

LAUR— tiene hechos los comentarios en la citada palabra 5. De BATIR o —BATIBI, en su caso, también se han hecho los oportunos comentarios.

²³ Para el segmento TIBAS véase op. cit. nota 19 (CARO BARRAJA, pág. 182).

Palabra 26. [I]BEITIKEBATIRTI [M]U N U C I U D U

La lectura y reconstrucción de la palabra, se deben a Riuró, quien ha tenido en cuenta la palabra 3, de la que sólo se diferencia por el —TI final, que consideramos como un sufijo intensivo, recordándonos el sufijo vasco —TI, de carácter frecuentativo.

Los comentarios hechos en la palabra 3 valen aquí.

COMENTARIO FINAL

En las precedentes líneas hemos hecho algunos comentarios sobre los signos U, C, U, y U, completando, a nuestro modo de ver, la lectura de algunas palabras, con la aportación de paralelos tanto de vocablos como de segmentos que, con los múltiples aportados por Riuró, nos confirman una vez más lo que venimos manteniendo en otras publicaciones²⁴, es decir, que el habla ibérica se extiende a

lo largo de todo el territorio ibérico, desde Enserune, al norte, hasta las tierras del Segura, al sur.

El plomo de El Castell, con sus finales en —GATE vienen a confirmar, asimismo, nuestra lectura de los —GATE del plomo de Mogente²⁵.

Sobre el contenido del texto no aventuramos explicación alguna, puesto que todavía estamos lejos de interpretar satisfactoriamente los escritos ibéricos y en cuanto a su cronología, aceptamos la dada por Riuró, que es quien conoce el contexto en que apareciera el plomo.

Finalizamos estas notas insistiendo en que nos hemos permitido hacer las anteriores apostillas exclusivamente con el deseo de colaborar en el estudio de este plomo y, consecuentemente, en el de la lengua y alfabeto ibéricos.

Seguidamente damos una tabla del léxico del plomo de El Castell y segmentos en él señalados.

LEXICO DEL PLOMO IBERICO

| PALABRAS | |
|-------------------|-----------|
| ADINBONESBATIR | 16 |
| AGIRTIBASBATIR | 19 |
| ARGISBATIR | 15 |
| [BA]KONTEKER | 24 |
| BELES | 12 |
| BEL[E]SBETIBATIR | 20 |
| BIOSBASGATE | 4 |
| BIOSBITIBATIR | 9 |
| BIOSBONES-BATIR | 2 |
| BOLSKOGATE | 8 |
| BORGATE | 13 |
| IBEITIKEBATIR | 3 |
| [I]BEITIKEBATIRTI | 26 |
| IRIKA | 22 |
| KAWIKA | 21 |
| KOLBIR | 1, 23 |
| LACUARGISBATIR | 10 |
| [LA]URBATI[R] | 25 |
| LAURBITIBATIR | 5 |
| SBONKOGA[TE] | 17 |
| SIBAIBATIBI | 18 |
| SORTIKEBATIR | 6 |
| TARBATIBI | 7, 11, 14 |
| TOTAL palabras | 26 |

DE EL CASTELL (PALAMOS)

| SEGMENTOS | |
|-----------------|---|
| ADIN | 16 |
| AGIR | 19 |
| ARGIS | 10, 15 |
| BAKON | 24 |
| BAS | 4 |
| BATIBI | 7, 11, 14, 18 |
| BATIR | 2, 3, 5, 6, 9, 10, 15, 16, 19, 20, 25, 26 |
| BELES | 12, 20 |
| BETI | 20 |
| BIOS | 2, 4, 9 |
| BITI | 5, 9 |
| BOLSKO | 8 |
| BONES | 2, 16 |
| BOR | 13 |
| GATE | 4, 8, 13, 17 |
| IBEI | 3, 26 |
| LACU | 10 |
| LAUR | 5, 25 |
| SBONKO | 17 |
| SIBAI | 18 |
| SOR | 6 |
| TAR | 7, 11, 14 |
| TEKER | 24 |
| TI | 26 |
| TIBAS | 19 |
| TIKE | 3, 6, 26 |
| TOTAL segmentos | 26 |

²⁴ Op. cit. nota 5, pág. 62/63.

²⁵ Op. cit. nota 5, pág. 19.